

## КВАНТИТАТИВНЫЙ АНАЛИЗ КАТЕГОРИИ РОДА ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Е.П. Сергеева

Липецкий государственный педагогический университет, Липецк

Статья посвящена сопоставлению категории рода имени существительного русского и немецкого языков для выявления сходства и различия на грамматическом и структурно-семантическом уровне. Материалом для количественного анализа послужил список базового словаря немецкого языка, составленный Институтом им. Гёте.

*Ключевые слова:* грамматическая категория рода, семантическая мотивированность рода, биологический пол, синтаксическое согласование, базовый словарь.

Имя существительное не изменяется по родам, но всегда принадлежит к какому-то одному родовому классу. Этот факт делает категорию рода особенной по сравнению с другими грамматическими категориями имени существительного, которые являются словоизменительными категориями (например, падеж, число). Она выполняет классифицирующую функцию в языке и отражает особенности когнитивного восприятия окружающей действительности членами языкового сообщества конкретного национального языка. Принадлежность существительного к одному из трёх родов – мужскому, женскому или среднему, была, есть и будет одним из самых загадочных вопросов языкознания.

Анализ истории развития многих языков показывает, что грамматический род формировался на этапе становления самого класса существительного и связан во многом с индивидуальными особенностями культурного развития народов и их восприятием окружающей действительности. С этой точки зрения данные, полученные когнитивной лингвистикой, могли бы приоткрыть причины, по которым то или иное существительное принадлежит к одному из трёх известным нам родов.

Древнегреческий мыслитель Протагор считается первооткрывателем категории рода и первым стал различать три рода имен: мужской, женский и вещный. Он стремился «привести язык в соответствие с разумом» и найти соответствие между родом и полом [Античные теории ...: 125]. Именно он, по мнению современников, зафиксировал неоднородность критериев родовой принадлежности существительных (значение и форма) и неоднозначность средств ее языкового выражения (артикл, окончание, согласованное определение).

История вопроса насчитывает не одну сотню лет и занимала умы многих исследователей. С первых упоминаний о роде оформляются две основные теории рода. Первая теория состоит в том, что род - это нечто, имеющее формальное выражение (например, некоторые суффиксы и окончания

характерны для определённого рода). Вторая теория состоит в том, что род связан с естественным полом (например, *der Mann – die Frau*).

Родовые системы немецкого и русского языков, совпадают по своей структуре, т.к. категория рода трёхчленна в обоих языках, но имеется ряд различий. При этом значимо не только распределение конкретных существительных по родам (например, рус. *молоко* и нем. *die Milch*), но и более или менее значительные строевые особенности языков. [Зеленецкий 2004: 205].

1) В русском языке признаки рода достаточно четко выражены в именной форме, поэтому, за некоторыми исключениями (например, слова I склонения мужского рода типа *мужчина*), тип склонения однозначно задаёт род существительного.

В немецком языке универсальным средством выражения рода является артикль, тогда как сама по себе форма корневого существительного на род не указывает.

2) Названия живых существ в русском языке довольно часто принадлежат так называемому общему роду, например, *судья, верзила, староста, разиня, плакса, пьяница, соня, жадина*. Полной аналогии общему роду в немецком языке нет, хотя Б.А. Абрамов приводит в пример предложение следующего содержания *Sie ist ein braver Kerl*. [Абрамов 1999:207]. Или ещё пример: *Er war eine Waise, ein Kind*. В этом предложении собраны все три грамматических рода, хотя речь идет только об одном лице мужского пола, о мальчике [Нещеретова 2006:21-22].

3) Согласование зависимых слов с существительными обуславливается обычно половой принадлежностью обозначаемого именем лица: *талантливый художник, красивая девушка, ein begabter Maler, ein schönes Mädchen, das kleine Kind, die alte Frau*. Однако в случае с *Врач выписала лекарство; Журналист написал репортаж* глагол прошедшего времени согласуется с подлежащим и учитывает естественный пол лица.

4) В обоих языках обнаруживается связь рода со словообразовательным аффиксом. Например, немецкие имена существительные с суффиксами *-tum, -chen, -ma, -ment, -um, -al, -lein* относятся к среднему роду *das Drama, das Parlament, das Museum*.

В русском языке слова с суффиксами субъективной оценки принадлежат тому же роду, что и производящие основы, например, *паршивый мужичонка, огромный домина*. В немецком языке уменьшительно-ласкательные суффиксы *-chen* и *-lein* определяют средний род существительного однозначно и не связаны с естественным полом существа. Морфологическое оформление существительного преобладает над его смысловым значением. Правда, уменьшительно-ласкательные слова типа *Hänsel, Gretel, Vati, Mutti, Rudi* сохраняют род производящей основы.

Преобладание морфологической стороны слова над его семантикой, является особенностью грамматической структуры немецкого языка, и отличает его от русского. В.В. Виноградов отмечает, что «в кругу обозначений лиц, а также при образном олицетворении, категория

грамматического рода в современном русском языке имеет своей реальной базой представления о естественном поле живых существ, однако и тут с очень существенными ограничениями» [цит. по Нещеретова 2006:17].

Категория одушевлённости в русском языке проявляется также в совпадении формы винительного падежа с формой родительного падежа в единственном и множественном числе, например: род. и вин. падеж, ед. ч. *мальчика*, род. и вин. падеж, мн. ч. *мальчиков*.

Разница в склонении одушевлённых и неодушевлённых существительных в немецком языке отсутствует, но есть слабое склонение существительного, к которому относятся одушевлённые имена существительные мужского рода.

5) В русском языке родовая классификация тесно взаимодействует с делением существительных на одушевлённые и неодушевлённые.

Категория рода у имён одушевлённых имеет свою семантическую характеристику. Слова мужского рода называют существ мужского пола, слова женского рода – существ женского пола *кот - кошка, петух - несушка, der Kater – die Katze, der Hahn – die Henne*. В этом случае не обходится без исключений, например, *мышь, саранча* требуют использования специальных лексических средств для обозначения пола, *самец / самка саранчи, мыши*.

Как в русском, так и в немецком языке в лексической системе преобладают существительные мужского рода. Это объясняется как экстралингвистическими факторами социально-исторического развития, так и собственно внутриязыковыми причинами. Слова мужского рода в сравниваемых языках заключают в себе общее понятие о человеке, характеризуют его социальную или профессиональную принадлежность. Таким образом слова мужского рода применяются для обозначения как лиц мужского, так и женского пола (рус. *врач, журналист, адвокат, парикмахер*). Однако не будем забывать о суффиксе «феминизации», как называют немецкий суффикс *-in*. Он служит универсальным средством образования женских вариантов профессий в немецком языке *der Professor – die Professorin*.

Случаи, когда грамматический род не мотивирован полом живого существа, относительно немногочисленны. Таковы, прежде всего, немецкие слова *das Mädchen, das Kind, das Weib, das Weibsbild; das Ferkel, das Kalb, das Pferd, das Lamm, das Schaf, das Tier, das Vieh, das Rind*. Однако более парадоксальны случаи типа немецких имён *der Legern, der Rog(e)ner*, принадлежность которых к женскому полу сомнений не вызывает.

В связи с этими словами наметилась тенденция смягчения несоответствия между понятиями естественного пола и грамматического рода таких слов, как: *das Mädchen, das Fräulein, das Weib*. При замене их личными местоимениями используют форму третьего лица женского рода, например: *Sie weint, das arme Mädchen*.

В этой работе мы не ставили своей задачей определить зависимость родовой принадлежности существительных обоих языков от их лексического значения, но такая зависимость, бесспорно, вызывает интерес, поэтому мы приведём данные Т.Т. Нещеретовой, утверждающей, что «с помощью

грамматических средств образуются около 97% родовых форм в русском языке, с помощью лексико-семантических – около 3%, в немецком языке с помощью грамматических средств образуются около 85% родовых форм, с помощью лексико-семантических – около 15% [Нещеретова 2006: 24].

Проблема категории рода важна не только с теоретической, но и с практической точки зрения, т.к. усложняет процесс обучения иностранному языку. Известно множество вариантов списка базового словарного состава языков (*Grundwortschatz*, *Basiswortschatz*, *Gebrauchswortschatz*, *Minimalwortschatz*), который теоретически позволяет понять 85% иноязычного текста. Й.А. Пфедфер считает, что 1285 слов немецкого базового словаря обеспечивают понимание от 85,9 % до 92,2 % иноязычных текстов [Pfeffer 1975]. Т. Левандовский утверждает, что 1000 слов достаточно для понимания 80% текстов, а 2000 слов хватит уже для 90% текстов [Lewandowski 1985].

Проверить гипотезу довольно проблематично, поэтому мы попытались количественно оценить разницу между родовой принадлежностью слов русского и немецкого языков. Для проверки был взят список базового словаря для уровней А1 и А2 в соответствии с Общеввропейскими компетенциями владения иностранным языком (CEFR), составленный Институтом им. Гёте [<http://de.wiktionary.org/wiki/Verzeichnis:Deutsch/Grundwortschatz>]. Список включает в себя 1419 слов разной частеречной принадлежности. Количество имён существительных в нём составляет 698 слов (49%). Список был проанализирован полностью, ниже приводится таблица, которая не претендует на полноту, а включает примеры для того, чтобы проиллюстрировать проведённую работу и подтвердить полученные результаты. Ниже приведены лишь по 20 пар слов из базового словаря немецкого языка.

Таблица 1

совпадение рода	несовпадение рода
der Abend – вечер	die Ampel – светофор
der April – апрель	das Auto – машина
der Arzt – врач	die Butter – масло
das Bier – пиво	das Blut – кровь
der Bleistift – карандаш	das Dach – крыша
die Briefmarke – марка	das Datum – дата
das Café – кафе	die E-Mail – электронное письмо
der Computer – компьютер	das Essen – еда
der Chef – начальник	das Fahrrad – велосипед
der Drucker – принтер	der Fluss – река
das Ei – яйцо	das Geschenk – подарок
das Eis – мороженое	das Glas – стакан
die Familie – семья	das Haar – волос
der Freund – друг	die Hose – брюки
der Geburtstag – день рождения	das Internet – Интернет
das Glück – счастье	der Kugelschreiber – ручка
das Gesicht – лицо	der Mantel – пальто

das Herz – сердце	die Milch – молоко
die Lampe – лампа	der Name – имя
das Medikament – лекарство	der Teller – тарелка

В ходе количественного анализа мы пришли к выводу, что из 698 имён существительных, которые составляют 49% всех слов базового словаря немецкого языка, 351 слово (50%) совпадают по своему роду со словами русского языка (в их первичном и прямом значении). Вторая половина списка имён существительных соответственно не совпадает по роду.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамов В.А. Теоретическая грамматика немецкого языка. Сопоставительная типология немецкого и русского языков / В.А. Абрамов. – М.: Владос, 1999. – 288 с.
2. Античные теории языка и стиля / под ред. О.М. Фрейденберга. - М.; Л.: ОГИЗ, Соцэкгиз. – 344 с.
3. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков / А.Л. Зеленецкий. – М.: Академия, 2004. – 252 с.
4. Нещеретова Т.Т. К вопросу о происхождении и онтологической сущности грамматической категории рода [Электронный ресурс] / Т.Т. Нещеретова. – Майкоп, 2009. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-proishozhdenii-i-ontologicheskoy-suschnosti-grammaticheskoy-kategorii-roda#ixzz3STBNi7kd>
5. Нещеретова Т.Т. Сопоставительная типология грамматической категории рода в русском и немецком языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01, 10.02.20 [Электронный ресурс] / Т.Т. Нещеретова; Адыгейский гос. ун-т. – Майкоп [б.и.], 2006. – На правах рукоп. – URL: [www.adygnat.ru/statji/docs/avtoreferat-nesheretova.doc](http://www.adygnat.ru/statji/docs/avtoreferat-nesheretova.doc).
6. Pfeffer J. A. Grunddeutsch. Erarbeitung und Wertung dreier deutscher Korpora. Ein Bericht aus dem Institute for Basic German. – Pittsburgh, Tübingen: Narr, 1975.

#### ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

7. Lewandowski T. Linguistisches Wörterbuch / T. Lewandowski. – Heidelberg: Quelle & Meyer, 1985.

### QUANTITATIVE ANALYSIS OF THE NOUNAL CATEGORY OF GENDER IN GERMAN AND IN RUSSIAN

**E.P. Sergeeva**

Lipetsk State Pedagogical University, Lipetsk

The article deals with a comparative analysis of the nounal category of gender in Russian and in German in order to establish its similarities and differences on the grammatical and structural-semantic levels. The study was based on the list of the basic German vocabulary compiled by the Goethe-Institut.

*Key words: the grammatical category of gender, semantic motivation of the category of gender, biological gender, syntactic agreement, basic vocabulary.*

*Об авторе:*

СЕРГЕЕВА Елена Петровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого и французского языков Липецкого государственного педагогического университета, *e-mail*: [serg-bel@rambler.ru](mailto:serg-bel@rambler.ru)